

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

ПРОГРАММА
вступительного испытания
для поступающих в магистратуру по направлению подготовки
45.04.01 «Филология»

программа (профиль)
«Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация»

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Вступительные испытания предназначены для определения практической и теоретической подготовленности поступающего в магистратуру и проводятся с целью определения соответствия знаний умений и навыков требованиям обучения в магистратуре по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» профиль «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация» (магистратура). Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Вступительные испытания в магистратуру проводят экзаменационные комиссии, назначенные председателем приёмной комиссии УУНиТ.

ПРОЦЕДУРА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Дата и время проведения вступительного испытания и консультации определяются расписанием вступительных испытаний, которое утверждается председателем приемной комиссии.

Перед вступительным испытанием для поступающих проводится консультация по содержанию программы испытания, критериям оценки, предъявляемым требованиям, правилам поведения на испытании.

Форма вступительного испытания (в соответствии Положением о вступительных испытаниях УУНИТ): собеседование (онлайн).

При проведении собеседования опрос одного поступающего продолжается не более 30 минут, включая время подготовки ответов на задание экзаменационного билета.

Процедура собеседования проводится в режиме видеоконференции.

Максимальная балл за устное собеседование – 100.

Абитуриент, не согласный с оценкой, полученной на ВИ и (или) в связи с нарушением процедуры проведения ВИ имеет право подать апелляцию. Процедура подачи и рассмотрения апелляции регламентируется Положением об апелляционной комиссии УУНиТ.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТА

Критериями оценки экзаменационного ответа, поступающего в магистратуру являются соответствие знаний, умений и навыков испытуемого в области языковой компетенции и в теоретическом владении наукой о языке уровню выпускника филологических направлений бакалавриата.

Результаты экзамена определяются по 100-балльной шкале, шкала соответствия баллов представлена ниже в таблице:

№	Критерии оценивания	Оценка
1	<p>Продемонстрировано (без помощи словаря) знание словарных значений всех лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических единиц подобраны в соответствии с требованиями адекватности перевода на семантическом, стилистическом и прагматическом уровнях; – При переводе обеспечена правильная передача всех синтаксических структур и грамматических форм; – В задании на поиск стилистических приемов продемонстрирована способность идентифицировать все стилистические выразительные средства в экзаменационном отрывке и дан развернутый комментарий к их употреблению в контексте переводимого текста. 	<p>85-100 баллов «отлично»</p>
2	<p>Продемонстрировано (без помощи словаря) знание словарных значений большей части лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических единиц имеют несущественные расхождения с требованиями адекватности перевода на семантическом, стилистическом или прагматическом уровнях; – При переводе обеспечена в целом правильная передача всех синтаксических структур и грамматических форм; – В задании на поиск стилистических приемов продемонстрирована способность идентифицировать большинство стилистических выразительных средств из экзаменационного отрывка и дан достаточно полный комментарий к их употреблению в контексте переводимого текста. 	<p>65-84 балла «хорошо»</p>
3	<p>Продемонстрировано отрывочное знание семантики лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических нарушают существенные требования адекватности перевода на семантическом, стилистическом или прагматическом уровнях; – При переводе не обеспечена правильная передача всех синтаксических структур и грамматических форм; – В задании на поиск стилистических приемов продемонстрирована способность идентифицировать порядка 50% стилистических выразительных средств в экзаменационном отрывке и/или комментарий к их употреблению в контексте переводимого текста фрагментарен и ошибочен 	<p>45-64 баллов «удовлетворительно»</p>
4	<p>Продемонстрировано знание словарных значений лишь наиболее простых лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических единиц не отвечают важнейшим требованиям адекватности перевода на семантическом, стилистическом или прагматическом уровнях; – При переводе не обеспечена правильная передача базовых синтаксических структур и грамматических форм; – В задании на поиск стилистических приемов не продемонстрирована способность сколько-нибудь верно или в достаточном количестве идентифицировать стилистические выразительные средства 	<p>0-44 баллов «неудовлетворительно»</p>

ДЕМОВЕРСИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ВАРИАНТА

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
Магистратура 45.04.01
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

Задание 1. Перевод художеств. текста: переведите устно приведенный ниже отрывок

Задание 2. Стилистический анализ: найдите в тексте стилистические приемы и определите их тип

DAY 1

Contact

1. The Country Of Lost Borders

A man with binoculars. That is how it began: with a man standing by the side of the road, on a crest overlooking a small Arizona town, on a winter night.

Lieutenant Roger Shawn must have found the binoculars difficult. The metal would be cold, and he would be clumsy in his fir parka and heavy gloves. His breath, hissing out into the moonlit air, would have fogged the lenses. He would be forced to pause to wipe them frequently, using a stubby gloved finger.

He could not have known the futility of this action. Binoculars were worthless to see into that town and uncover its secrets. He would have been astonished to learn that the men who finally succeeded used instruments a million times more powerful than binoculars.

There is something sad, foolish, and human in the image of Shawn leading against a boulder, propping his arms on it, and holding the binoculars to his eyes. Though cumbersome, the binoculars would at least feel comfortable and familiar in his hands. It would be one of the last familiar sensations before his death.

We can imagine, and try to reconstruct, what happened from that point on.

Lieutenant Shawn swept over the town slowly and methodically. He could see it was not large, just a half-dozen wooden buildings, set out along a single main street. It was very quiet: no lights, no activity, no sound carried by the gentle wind.

He shifted his attention from the town to the surrounding hills. They were low, dusty, and blunted, with scrubby vegetation and an occasional withered yucca tree crusted in snow. Beyond the hills were more hills, and then the flat expanse of the Mojave Desert, trackless and vast. The Indians called it the Country of Lost Borders.

Lieutenant Shawn found himself shivering in the wind. It was February, the coldest month, and it was after ten. He walked back up the road toward the Ford Econovan, with the large rotating antenna on top. The motor was idling softly; it was the only sound he could hear. He opened the rear doors and climbed into the back, shutting the doors behind him.

He was enveloped in deep-red light: a night light, so that he would not be blinded when he stepped outside. In the red light the banks of instruments and electronic equipment glowed greenly.

Private Lewis Crane, the electronics technician, was there, also wearing a parka. He was hunched over a map, making calculations with occasional reference to the instruments before him.

Shawn asked Crane if he were certain they had arrived at the place, and Crane confirmed that they had. Both men were tired: they had driven all day from Vandenberg in search of the latest Scoop satellite. Neither knew much about the Scoops, except that they were a

series of secret capsules intended to analyze the upper atmosphere and then return. Shawn and Crane had the job of finding the capsules once they had landed. In order to facilitate recovery, the satellites were fitted with electronic beepers that began to transmit signals when they came down to an altitude of five miles.

From M. Crichton's The Andromeda Strain

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

(Теория перевода, стилистический анализ текста)

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. факультетов высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2013. – 352 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): учеб. пособие / И.В. Арнольд. 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 10-е изд., стер. – М.: Флинта, 2010. – 384 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник / И.Р. Гальперин. 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1981.– 334 с.
5. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. – Изд. 5-е. – М.: Флинта, 2011. – 69 с.
6. Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика: учебник. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
7. Комиссаров В.И. Современное переводоведение · Издательство: М.: Р.Валент; Издание 2-е, испр., 2011, 408 с.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов - М.: Альянс, 2013. - 253 с.
9. Крылова, М.Н. Средства художественной выразительности. Тропы: учебное пособие / М.Н. Крылова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 101 с.
10. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – Изд. 6-е. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 183 с.
11. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2010. – 240 с.
12. Солганик, Г.Я. Основы лингвистики речи: пособие / Г.Я. Солганик. – М.: МГУ, 2010. – 128 с.
13. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие / О.А. Сулейманова и др. – М.: Академия, 2010. – 176 с
14. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с.
15. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 с.